

EXURGE, QUARE OBDOMIS, DOMINE. SALMO 43. 4 VOC.

FUENTE/SOURCE: E-Tc 13, ff. x^v-xvi^r

FESTIVIDAD/FEAST DAY: Feria 3^a (martes) de todo tiempo / 3rd Fair (Tuesday) of all times¹.

TEXTO/TEXT²:

MS. E-Tc 13

P-Ln RES. 253

(Sevilla: Jacob Cromberger, 1528)

Exurge quare obdormis domine
exurge et ne repellas in finem;
quare faciem tuam avertis;
oblivisceris inopiae nostrae
et tribulationis nostre.

Exurge quare obdormis domine
exurge et ne repellas in finem.
Quare faciem tuam avertis
oblivisceris inopie nostre
et tribulationis nostre.

Quoniam humiliata est
in pulvere anima nostra
conglutinatus est
in terra venter noster;
exurge domine,
adiuva nos et libera nos
propter nomen tuum.

Quoniam humiliata est
in pulvere anima nostra
conglutinatus est
in terra venter noster.
Exurge domine
adiuva nos: et **redime**³ nos
propter nomen tuum.

Castellano/Spanish⁴

Inglés/English [Sacra Vulgata]⁵

¹ *Breuiarium secundum consuetudinem sancte Elborensis ecclesie*. P-Ln RES. 253 (Sevilla: Jacob Cromberger, 1528)

² Los textos reproducen los originales sin normalizar; solo se desarrollan las abreviaturas. Solo se introduce puntuación en el texto procedente de E-Tc 13, siguiendo la jerarquía marcada en la música.

³ Nótese la variación textual.

Levántate, ¿por qué duermes, oh señor?
levántate y no vuelvas al final;
¿Por qué vuelves la cara,
olvidas nuestra pobreza
y nuestra tribulación?

Arise, why sleepest thou, O Lord?
Rise up, arise, and cast us not off to the end.
Why turnest thou face away?
and forgettest our want
and our trouble?

Desde entonces es humillada
nuestra alma hasta el polvo,
pegado está
nuestro vientre a la tierra;
levántete señor
ayúdanos y líbranos,
por tu nombre

For our soul is humbled
down to the dust:
our belly cleaveth to the earth.
cleaveth to the earth.
Arise, O Lord,
help us and **redeem** us
for thy name's sake..

INFORMACIÓN TEXTUAL/TEXTUAL INFORMATION

FUNCIÓN LITÚRGICA/LITURGICAL FUNCTION: sexto salmo de los Maitines de martes/ sixth psalm of Tuesday matins

OBSERVACIONES/OBSERVATIONS:

- Se toma con fuente textual de referencia *Breuiarium secundum consuetudinem sancte Elborensis ecclesie*. P-Ln RES. 253 (Sevilla: Jacob Cromberger, 1528), por ser la más próxima localizada, aunque a pesar de la variante "redime" en vez de "libera". Vid. <https://pemdatabase.eu/source/97935?page=9>
- Se ofrece la localización litúrgica que ofrece P-Ln RES. 253. No obstante, la obra musical funciona como un motete, por lo que puede ejecutarse en diversas celebraciones religiosas y no solo litúrgicas (misas, procesiones, vísperas, etc.)

⁴ Traducción Soterraña Aguirre Rincón

⁵ Biblia Sacra Vulgata: <https://vulgata.net/psalms?chapter=43&en=true>

Exurge, quare obdormis, Domine?

Edición: Soterraña Aguirre Rincón

Bartolomé de Escobedo (ca. 1510-1563)

ToleBC 13, ff. x'-xvi

Tiple Exurge

Altus Exurge

Tenor Exurge

Bassus Exurge

6

12

18

- dor - - mis, ob - dor - mis, Do - mi - ne? Ex -
 re ob - dor - mis, Do - mi - ne?] Ex - sur - ge,
 - ob - dor - mis, Do - mi - ne? Ex - sur - - - - -
 - - - - - mi - - - - ne? Ex - sur - - - -

24

sur - - - - - ge, et ne re -
 ex - sur - - - - ge, Do - mi - ne, et ne re - pel - las in -
 - - - - ge, et ne re - pel - las in -
 - - - - ge, et ne re - pel - - - - las in -

30

pel - las in fi - - - - - nem. Qua -
 fi - - - - - nem.
 in fi - - - - - nem, [in fi - - - - - nem.] Qua - re fa -
 - fi - - - - - nem, [in - - - - - fi - - - - - nem.] Qua - re fa - ci - em

36

- re fa - ci-em tu - am a - ver - - tis, [a - ver -

Qua - re fa - ci-em tu - am a - ver - tis, [a - ver -

ci-em tu - am, qua - re fa - ci-em tu - am a - ver -

tu - am a - ver - tis, a - ver -

42

- - tis,] ob - li - vi - sce - ris, ob -

- - tis,] ob - li - vi - sce-ris, [ob - li - vi - sce - ris] in -

- tis, ob - li - vi - sce - ris, [ob - li - vi - sce - ris, ob -

- - tis, ob - li - vi - sce -

48

- li - vi - sce - ris, [ob - li - vi - - - sce - ris] in -

o - pi - æ no - stræ, in - o - pi - æ no - stræ, in - o - pi - æ

li - vi - sce - - ris] in - o - pi - æ no - stræ, [in -

ris in - o - pi - æ no - stræ, [in - o - pi - æ, in - o - pi - æ

54

o - pi - æ no - stræ et tri - bu - la - ti - o - nis, et tri - bu - la -
 no - stræ et tri - bu - la - ti - o -
 o - pi - æ no - stræ] et tri - bu - la - ti - o - nis
] no - stræ et tri - bu - la - ti - o - nis no - stræ,

60

ti - o - nis no - stræ, et tri - bu - la - ti - o - nis no - stræ, et tri -
 nis, et tri - bu - la - ti - o - nis no - stræ, et tri -
 no - stræ, et tri - bu - la - ti -
 et tri - bu - la - ti - o - nis, et tri - bu - la - ti - o - nis no -

66

bu - la - ti - o - nis no - stræ, tri - bu - la - ti - o - nis no - stræ.
 stræ, et tri - bu - la - ti - o - nis no - stræ, no - stræ.
 - o - nis no - stræ.
 - stræ, et tri - bu - la - ti - o - nis no - stræ.